

European 
Company Sport Games
Rovinj-Croatia 2009

FOOTBALL 11

PROGRAM TURNIRA
IL PROGRAMMA DEL TORNEO
TOURNAMENT PROGRAMME
SPIELPLAN
LE PROGRAMME DES COMPETITIONS



Pokrovitelj / Under the auspices of

Stjepan Mesić

predsjednik Republike Hrvatske / The President of the Republic of Croatia

i/and

Hrvatski olimpijski odbor / Croatian Olympic Committee

Počasno predsjedništvo / Honorary Presidency

Stjepan Mesić

Ivan Jakovčić

Darko Marinac

Karlo Radolović

mr. Ante Vlahović

**ORGANIZACIJSKI TIM 17. EUROPSKIH SPORTSKOREKREACIJSKIH IGARA
ORGANIZATION TEAM OF 17TH EUROPEAN COMPANY SPORT GAMES
ROVINJ, 17. - 21. 06. 2009.**

Predsjednik / President: **Giovanni Sponza**

Potpredsjednik / Vice-president: **Kristian Šustar**

Odjel za sponzorstvo / Department for Sponsorship

Potpredsjednik / Vice-president: **Marino Budicin**

Dario Činić

Tajnik / Secretary

52210 Rovinj, Obala Aldo Rismondo 18

Tel. ++385 52 812 845

Gianni Rocco

Odjel za prijavu sudionika, registraciju i akreditaciju te smještaj

Department for Admittance, Registration, Accommodation and Accreditation

Tel. ++385 52 811 208

Viljam Cvek

Odjel za prehra / Department for Diet

Tel. ++385 52 800 392

Ivica Vrkić

Odjel za marketing / Department for Marketing

Tel. ++385 52 800 382

Odete Sapač

Odjel za dopunski program / Department for Additional Program

Tel. ++385 52 811 566

Elvis Prenc

Odjel za organizaciju transporta i logistike

Department for Organization of Transport and Logistics

Tel. ++385 52 805 223

Branko Rajko

Odjel za sportske objekte / Department for Sports Facilities

Tel. ++385 52 830 352

Valerio Drandić

Odjel za financije / Department for Finances

Tel. ++385 52 805 226

Goran Vrbanac

Odjel sportskog programa i natjecanja

Department for Sport Program and Competitions

52100 Pula, Castro Pola 8

Tel. ++385 98 255 878

Info centar / Info centre / Informationszentrum / Centre d'information:

Rovinj "Boksiti": ++385 (0)52 800 302

Mjesto natjecanja / Venue / Sportstätte / Site de compétition:

1. **ROVINJ** – Nogometno igralište Valbruna (umjetna trava)

ROVINJ – Football ground Valbruna (artificial grass)

ROVINJ – Fußballplatz Valbruna (Kunstgras)

ROVINJ – terrain de foot Valbruna (pelouse artificielle)

2. **BALE** – Nogometno igralište

BALE – Football ground

BALE – Fußballplatz

BALE – stade

Transfer autobusom / Transfer by bus /Bussverbindungen:

Linija EFCS 2009 (od 7.00 svakih 30 minuta) do centralnog parkinga za transfere na **Concetta**.

Line EFCS 2009 (from 7.00 every 30 minutes) to central parking for transfers on **Concetta**.

Linie EFCS 2009 (ab 7.00 Uhr alle 30 Minuten) zum Zentralparking für Transfere an **Concetta**.

Ligne EFCS 2009 (du 7 heures, chaque 30 minutes) jusqu'au parking central à **Concetta**.

9.00, 11.00, 13.00, 15.00 i 17.00 polazak posebne linije sa Concetta za Bale

i povratak iz Bale za Rovinj u 10.00, 12.00, 14.00, 16.00 i 18.00.sati. (nakon završetka svih susreta.)

9.00, 11.00, 13.00, 15.00 and 17.00 – departure times of special lines from Concetta to Bale, and return from Bale to Rovinj at 10.00, 12.00, 14.00, 16.00 and 18.00 hours (after all matches finish).

9.00, 11.00, 13.00, 15.00 i 17.00 Abfahrt der Sonderbusse von Concetta nach Bale und Rückfahrt aus Bale nach Rovinj um 10.00, 12.00, 14.00, 16.00 i 18.00 Uhr (nach dem Schluß aller Wettkämpfe)

Le départ de la ligne spéciale de Concetta à Bale: 9, 11, 13, 15 et 17 heures. Le retour de Bale à Rovinj: 10, 12, 14, 16 et 18 heures (après la fin de tous les matchs).

Koordinator natjecanja / Competitions coordinator

Koordinator der Wettkämpfe / Coordinateur de compétition:

Emil Nimčević

Mob. / Handy / Portable: ++385 (0)98 192 8600



NOGOMET (11)

Ekipno natjecanje

MUŠKARCI bez starosnih kategorija

Ekipo čini maksimalno 16 igrača.

Igra se na travnatom terenu i na terenu s umjetnom travom.

Lopta veličine broj 5.

Propisane kopačke s gumenim čepovima, za travu i umjetnu travu sa štucnama i štitnicima za nogu.

Utakmica traje 2 x 20 minuta, s odmorom od maksimalno 5 minuta.

1. U slučaju žutog kartona igrač napušta teren za igru 5 min. bez prava zamjene. Ponovnim žutim kartonom napušta igru do kraja utakmice s pravom zamjene ponovno nakon 10 min.
2. Momčad se sastoji od 11 igrača, od kojih je jedan golman. Na klupi za rezerve mogu sjediti još 5 igrača.
3. Igrač može biti zamijenjen tijekom utakmice, ali na znanje suca i bez prekida igre.
4. Golman može biti zamijenjen samo u prekidu igre na znanje suca.

Voditelj mora prijaviti ekipu 15 minuta prije početka utakmice.

Igra se prema FIFA nogometnim pravilima.

Podjela nagrada biti će po završetku finalne utakmice u 16:00 sati

FOOTBALL (11)

Team tournaments

MEN - no age-based groups.

A team consists of maximum 16 players.

Tournaments will be held on both natural grass grounds and on artificial grass grounds.

Ball size 5.

Regular football shoes with rubber studs for grass and artificial grass, and shin pads must be worn.

Playing time is 2 x 20 minutes, with a pause between halves max. 5 minutes.

1. In case a player receives a yellow card, the referee sends him off for 5 minutes, and the player cannot be replaced during that time. Second yellow card sends the player off for the rest of the game, and that player can be replaced after 10 minutes.
2. A team consists of 11 players, of which one is a goalkeeper. 5 reserve players may sit on a bench.
3. A player may be replaced without interrupting the game, with the permission of the referee.
4. A goalkeeper may be replaced only when the play is interrupted, and with the permission of the referee.

Team leader must register the team 15 minutes prior to the game.

The rules of the FIFA apply.

Prizes are awarded after the final game at 16:00.



FUßBALL (11 Spieler)

Mannschaftsbewerb

HERREN ohne Altersklassenunterteilung

Eine Mannschaft besteht aus maximal 16 Spielern.

Es wird auf grasbewachsenen Fußballplatz oder auf dem Fußballplatz mit dem Kunstgras gespielt.

Ball Größe Nummer 5

Den Regeln entsprechende Fußballschuhe mit Gummistollen für Gras und Kunstgras und Schienbeinschützer müssen getragen werden.

Spieldauer 2 x 20 Minuten, zwischen den Halbzeiten maximal 5 Minuten Pause.

1. Im Falle einer gelben Karte muß der Spieler den Spielplatz für 5 Minuten verlassen, ohne Recht durch einen anderen Spieler ersetzt zu werden. Im Falle einer Wiederholung des Verstoßes muß er den Spielplatz für den Rest der Begegnung verlassen, mit dem Recht nach 10 Minuten durch einen anderen Spieler ersetzt zu werden.
2. Die Mannschaft besteht aus 11 Spieler, von denen ein Tormann ist. Auf der Reservebank können noch 5 Spieler sitzen.
3. Pro Begegnung und zu jeder Zeit des Spiels können nach vorherigem Ersuchen an den Schiedsrichter Feldspieler ausgetauscht werden ohne Spielunterbrechung.
4. Der Tormann kann nur während einer Spielunterbrechung ausgetauscht werden.

Der Mannschaftsleiter muß sene Mannschaft 15 Minuten vor dem Wettkampfbeginn anmelden.

Wenn nicht anders festgelegt, gelten die Regeln des Internationalen Fußballverbandes.(FIFA)

Preisverteilung findet nach den Finalwettkämpfen um 16.00 Uhr statt.

FOOTBALL À 11

Tournoi par équipe masculine, sans répartition par catégorie d'âge.

Une équipe est composée de 16 joueurs au maximum.

On joue sur le gazon et le gazon synthétique. L'utilisation d'un ballon (No 5).

Le port des chaussures de football, chaussettes et des protège-tibias est obligatoire.

Un match dure 2 x 20 minutes, avec une pause de 5 minutes au maximum.

1. En cas du carton jaune, le joueur est exclu du jeu pendant 10 minutes sans le droit d'être remplacé. Si un nouveau carton jaune lui a été attribué, il est éliminé du jeu jusqu'à la fin du match.
2. L'équipe est composée de 11 joueurs, dont un est gardien de but. Encore cinq joueurs peuvent être assis sur le banc des remplaçants.
3. Pendant le match, avec l'approbation de l'arbitre et sans l'interruption du jeu un joueur peut être remplacé.
4. Le gardien de but ne peut pas être remplacé que pendant l'interruption du jeu avec l'approbation de l'arbitre.

Le chef d'équipe doit présenter l'équipe quinze minutes avant le début de match.

Les règles de la Fédération Internationale de Football seront appliquées.

La remise des récompenses aura lieu à la fin du match final à 16.00 heures.

NOGOMET 11, MUŠKI (14 ekipa)

Football 11, men (14 teams)

Teren 1 Rovinj – Nogometno igralište Valbruna (umjetna trava)

Court 1 Rovinj – Football ground Valbruna (artificial grass)

Teren 2 Bale – Nogometno igralište

Court 2 Bale – Football ground

Početne grupe / Introductory pools

POOL 1	POOL 2
FRAPORT AG (D)	MAGISTRAT SALZBURG, GGS (A)
AT. ZARAGOZA (E)	BSG MERKUR GAUSELMANN E.V. (D)
ASCEA - GR (F)	HERMANOS BERRAL (E)
AS ORANGE CESSON 2 (F)	AS WEKA (F)

POOL 3	POOL 4
SG BERLINER BANK E.V. (D)	ROCHE DIAGNOSTICS GMBH (D)
USA MUNICIPALE CLERMONT FERRAND (F)	AS ORANGE CESSON 1 (F)
DSR - BARBIERI (HR)	PBF (NL)

Četvrtak / Thursday, 18. 06. 2009.

MATCH	TIME	POOL	TEAM 1	TEAM 2	COURT
1	10:00	1	FRAPORT AG (D)	ASCEA - GR (F)	1
8	10:00	2	MAGISTRAT SALZBURG, GGS (A)	HERMANOS BERRAL (E)	2
2	10:50	1	AT. ZARAGOZA (E)	AS ORANGE CESSON 2 (F)	1
9	10:50	2	BSG MERKUR GAUSELMANN E.V. (D)	AS WEKA (F)	2
3	11:40	3	USA MUNICIPALE CLERMONT FERRAND (F)	DSR - BARBIERI (HR)	1
10	11:40	4	AS ORANGE CESSON 1 (F)	PBF (NL)	2
4	12:30	1	WINNER MATCH 1	WINNER MATCH 2	1
11	12:30	2	WINNER MATCH 8	WINNER MATCH 9	2
5	13:20	3	DSR - BARBIERI (HR)	SG BERLINER BANK E.V. (D)	1
12	13:20	4	PBF (NL)	ROCHE DIAGNOSTICS GMBH (D)	2
6	14:10	1	LOSER MATCH 1	LOSER MATCH 2	1
13	14:10	2	LOSER MATCH 8	LOSER MATCH 9	2
7	15:00	3	SG BERLINER BANK E.V. (D)	USA MUNICIPALE CLERMONT FERRAND (F)	1
14	15:00	4	ROCHE DIAGNOSTICS GMBH (D)	AS ORANGE CESSON 1 (F)	2

NOGOMET (11) MUŠKI (14 ekipa)

Football (11), Men (14 teams)

Teren 1 Rovinj – Nogometno igralište Valbruna (umjetna trava)

Court 1 Rovinj – Football ground Valbruna (artificial grass)

Teren 2 Bale – Nogometno igralište

Court 2 Bale – Football ground

POOL "A"	POOL "B"
No. 1 Pool 1	No. 2 Pool 1
No. 1 Pool 2	No. 2 Pool 2
No. 1 Pool 3	No. 2 Pool 3
No. 1 Pool 4	No. 2 Pool 4

POOL "C"	POOL "D"
No. 3 Pool 1	No. 3 Pool 4
No. 3 Pool 2	No. 4 Pool 1
No. 3 Pool 3	No. 4 Pool 2

Petak / Friday, 19. 06. 2009.

MATCH	TIME	POOL	TEAM 1	TEAM 2	COURT
15	10:00	"A"	No. 1 Pool 1	No. 1 Pool 3	1
22	10:00	"B"	No. 2 Pool 1	No. 2 Pool 3	2
16	10:50	"A"	No. 1 Pool 2	No. 1 Pool 4	1
23	10:50	"B"	No. 2 Pool 2	No. 2 Pool 4	2
17	11:40	"C"	No. 3 Pool 2	No. 3 Pool 3	1
24	11:40	"D"	No. 4 Pool 1	No. 4 Pool 2	2
18	12:30	"A"	WINNER MATCH 15	WINNER MATCH 16	1
25	12:30	"B"	WINNER MATCH 22	WINNER MATCH 23	2
19	13:20	"C"	No. 3 Pool 3	No. 3 Pool 1	1
26	13:20	"D"	No. 4 Pool 2	No. 3 Pool 4	2
20	14:10	"A"	LOSER MATCH 15	LOSER MATCH 16	1
27	14:10	"B"	LOSER MATCH 22	LOSER MATCH 23	2
21	15:00	"C"	No. 3 Pool 1	No. 3 Pool 2	1
28	15:00	"D"	No. 3 Pool 4	No. 4 Pool 1	2



NOGOMET (11) MUŠKI (14 ekipa)

Football 11, men (14 teams)

Teren 1 Rovinj – Nogometno igralište Valbruna (umjetna trava)

Court 1 Rovinj – Football ground Valbruna (artificial grass)

Subota / Saturday, 20. 06. 2009.

FOR THE FINAL RANKING

MATCH	TIME	TEAM 1	TEAM 2	COURT	TO PLACE
29	10:00	No. 3 POOL «C»	No. 3 POOL «D»	1	FOR 13.-14. PLACE
30	10:50	No. 2 POOL «C»	No. 2 POOL «D»	1	FOR 11.-12. PLACE
31	11:40	No. 1 POOL «C»	No. 1 POOL «D»	1	FOR 9.-10. PLACE
32	12:30	No. 4 POOL «A»	No. 4 POOL «B»	1	FOR 7.-8. PLACE
33	13:20	No. 3 POOL «A»	No. 3 POOL «B»	1	FOR 5.-6. PLACE
34	14:10	No. 2 POOL «A»	No. 2 POOL «B»	1	FOR 3.-4. PLACE
35	15:00	No. 1 POOL «A»	No. 1 POOL «B»	1	FINAL







HRVATSKI SAVEZ SPORTSKE REKREACIJE
"SPORT ZA SVE" - ZAGREB
Croatian Union for Sport Recreation "Sport for all"

Glavni i odgovorni urednik / Chief Editor
prof. dr. sc. Mirko Relac

Tehnički urednik i lektor / Managing Editor and Redactor
Milan Ilić, prof.

Uredništvo / Editorial Board

Marija Črnac-Rocco, dipl. pol.

Milan Ilić, prof.

Željko Lovrenčić, dipl. ing.

prof. dr. Mirko Relac

Odete Sapač, dipl. oec.

mr. Goran Vrbanac

Ivica Vrkić, dipl. oec.

Prijevodi / Translators

engleski / English: Robert Gnanđ

francuski / French: Ljiljana Ujlaki-Šubić, prof.

njemački / German: Milan Ilić, prof.

Priprema za tisak i tisak / Pre-press & Printing

STEFIL Čakovec

Sponzori

MAISTRA d.d.

TURISTIČKA ZAJEDNICA GRADA ROVINJA

EUROPEAN COMPANY
SPORT GAMES 2009



GRAD ROVINJ
CITTÀ DI ROVIGNO

TURISTIČKA ZAJEDNICA ROVINJ
COMUNITÀ TURISTICA DI ROVIGNO



maistra
ROVINJ - VRSAR